

Обзорная статья

УДК 378.147

DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.06

Л. А. Девель, Е. В. Родионова

СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС ПЕРЕВОДА КАК КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ



ДЕВЕЛЬ Людмила Александровна – кандидат филологических наук; Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов; ул. Фучика, 15, Санкт-Петербург, 192238, Россия.

SPIN-код РИНЦ: 3524-4411; ORCID: 0000-0001-9992-1851. 89219237032@mail.ru

DEVEL Liudmila A. – St. Petersburg University of the Humanities and Social Sciences; 15, Fuchika, St. Petersburg, 192238, Russia. ORCID: 0000-0001-9992-1851. 89219237032@mail.ru



РОДИОНОВА Елена Владимировна – кандидат филологических наук; Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов; ул. Фучика, 15, Санкт-Петербург, 192238, Россия.

SPIN-код РИНЦ: 9826-2467; ORCID: 0009-0002-6024-9564. 89219237032@mail.ru

RODIONOVA Elena V. – St. Petersburg University of the Humanities and Social Sciences; 15, Fuchika, St. Petersburg, 192238, Russia. ORCID: 0009-0002-6024-9564. 89219237032@mail.ru

Аннотация. Цель исследования – рассмотреть возможности конкурсов переводов для студентов, отметить важное с позиции антропоцентризма, условно «замерить» развитие мотивации к получению качественного профессионального образования переводчика. Основные методы исследования – сравнение, обобщение, опросы. Актуальность исследования состоит в том, что с позиции развития и поддержки мотивации к участию в студенческих конкурсах перевода обобщен опыт проведения конкурсов перевода, приведены примеры конкурсов в нашей стране и за рубежом с их краткими характеристиками. Отталкиваясь от представления об основных характеристиках антропоцентрической модели педагогики по целям, принципам, критериям, содержанию, средствам и методам позиционируется мотивация студентов к участию в конкурсах. В статье описан опыт выбора материалов для перевода, путей оценивания качества перевода, экспертизы перевода на основе представлений об эрратологии – теории ошибок и переводческих несоответствий. Традиционно критерии позволяют объективно оценить работу участников при балансе точности передачи исходного текста и творческого подхода. Отмечается необходимость подготовки студентов к конкурсу в направлении дидактики перевода. Результаты опроса респондентов демонстрируют повышение мотивации студентов участвовать в конкурсах. Представленные материалы свидетельствуют о перспективности исследований и накопленного опыта проведения конкурсов перевода.

Ключевые слова: СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС ПЕРЕВОДА, АНТРОПОЦЕНТРИЗМ, ГУМАНИЗАЦИЯ, МАТЕРИАЛЫ, ОШИБКИ, ЭКСПЕРТИЗА, ОПРОСЫ

Для цитирования: Девель Л. А., Родионова Е. В. Студенческий конкурс перевода как компонент профессиональной подготовки // Вопросы методики преподавания в вузе. 2024. Т. 13. № 4. С. 86–101. DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.06

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2024.

Overview article

DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.06

STUDENT TRANSLATION CONTEST AS AN ESSENTIAL COMPONENT OF PROFESSIONAL TRAINING

Abstract. The purpose of the study is to consider the possibilities of translation competitions for students, to note the important aspects from the standpoint of anthropocentrism, to conditionally "measure" the development of motivation to obtain high-quality professional education as a translator. The main research methods are comparison, generalization, surveys. The relevance of the study is that from the standpoint of developing and supporting motivation to participate in student translation competitions, the experience of holding translation competitions is summarized, examples of competitions in our country and abroad with their brief characteristics are given. Based on the idea of the main characteristics of the anthropocentric model of pedagogy by goals, principles, criteria, content, means and methods, student motivation to participate in competitions is positioned. The article describes the experience of selecting materials for translation, ways of assessing the quality of translation, translation expertise based on the ideas of erratology - the theory of errors and translation inconsistencies. Traditionally, the criteria allow for an objective assessment of the work of participants with a balance between the accuracy of the original text and a creative approach. The need to prepare students for the competition in the direction of translation didactics is noted. The results of the survey of respondents demonstrate an increase in students' motivation to participate in competitions. The presented materials demonstrate the prospects of research and accumulated experience in conducting translation competitions.

Keywords: STUDENT TRANSLATION CONTEST, ANTHROPOCENTRISM, HUMANIZATION, MATERIALS, ERRORS, EXPERTISE, QUESTIONNAIRES

For citation: Devel L. A., Rodionova E. V. Student translation contest as an essential component of professional training. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2024. Vol. 13. No 4. P. 86–101. DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.06

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2024.

Введение. Конкурсы перевода вызывают неподдельный интерес у организаторов и участников, особенно с точки зрения обучения переводу. Тема обучения переводу стала широко обсуждаемой в академическом сообществе третьего десятилетия XXI века. В серии книг издательства «Флинта» вышел ряд монографий под общей редакцией Н.Н. Гавриленко [1; 2; 3], но в них тема конкурсов не рассматривается. В 2023 году выходят

монографии Пермской школы перевода и Санкт-Петербургского Политехнического университета Петра Великого [4; 5]. Тема конкурсов перевода в последней монографии затрагивается М.М. Степановой, а также в целом ряде публикаций, где автор делится своим многолетним опытом. Конкурсы перевода как мотивационная платформа подготовки будущих переводчиков рассмотрены О.В. Бабенко, М.Н. Винниковой, И.И. Курмаевой на опыте Казанского федерального университета [6]. И.С. Алексеева в анализе двадцатилетней истории конкурса *Sensum de Sensi* выделяет, помимо диагностической, важные в антропоцентрическом плане дидактическую и просветительскую функции [7].

В конце XX века – начале XXI века увеличилось количество конкурсов перевода, возросло их разнообразие, расширилась география. Интересно рассмотреть развитие мотивации студентов к участию в переводческих конкурсах в процессе их профессиональной подготовки в связи с гуманистическим по сути антропоцентрическим подходом. Антропоцентризм является сегодня одним из основных направлений в гуманитарных науках и рассматривается как составляющая гуманизации образования со своими инструментами гуманитаризации. По Е.С. Кубряковой, «антропоцентризм как особый принцип исследования заключается в том, что научные объекты изучаются, прежде всего, по их роли для человека, по их назначению в его жизнедеятельности, по их функциям для развития человеческой личности и ее усовершенствования» [8].

Актуальность работы заключается в том, что, несмотря на увеличивающееся количество конкурсов перевода, аналитические исследования, посвященные этой теме, весьма немногочисленны. Существующие конкурсы зачастую рассчитаны на поиск работников, талантов, многообещающих профессионалов, однако многие из них направлены на сохранение традиций, более качественную подготовку студентов-переводчиков. Большой потенциал конкурса перевода в аспекте гуманизации образования как проявления антропоцентризма, развития мотивации у студентов к развитию профессионального мастерства будущего переводчика, еще не раскрыт. Авторы обычно сосредоточены на методических вопросах с анализом ошибок студентов.

Предмет исследования: конкурс перевода как компонент профессионального обучения в процессе гуманизации образования.

Цель исследования: анализ возможностей конкурсов переводов для студентов, развития мотивации обучающихся к получению качественного профессионального образования переводчика.

Задачи исследования: дать краткое описание некоторых примеров конкурсов перевода и выделить важные характеристики с точки зрения поставленной цели.

Методы исследования: описание процедур сбора, предварительного анализа и изложения данных и их характеристик; методы сравнения и классификации по определенным в исследовании признакам; опросы для определения социологических характеристик участников конкурсов перевода. Обобщение также важно для анализа практики проведения конкурсов перевода.

Результаты исследования. Антропоцентрическая модель педагогики развивалась на протяжении веков. Черты антропоцентризма проявляются во взглядах авторов, начиная с Сократа. Можно так же здесь назвать Ф. Рабле, Ж.Ж. Руссо и др. К русской педагогической антропологии обратились еще в середине XIX века: К.Д. Ушинский посвятил антропологической проблеме свой труд «Человек как предмет воспитания». Широко известны в этом направлении труды таких педагогов как В.А. Сухомлинский, П.Ф. Лесгафт. Б.М. Бим-Бад, Б.П. и Л.А. Никитины, В.Ф. Шаталов, И.П. Иванов, Ш.А. Амонашвили, С.Н. Лысенкова и др., которые разрабатывают основы и различные аспекты антропоцентризма.

Антропоцентризм в современной отечественной педагогической теории и инновационной образовательной практике рассматривается во многих исследованиях [9; 10; 11; 12; 13]. С точки зрения антропоцентризма, педагогический процесс направлен на выработку у обучающихся навыков самоактуализации, саморазвития, самовыражения и самоутверждения. Основные характеристики этой модели педагогики представлены в Таблице 1.

Таблица 1

**Основные характеристики
антропоцентрической модели педагогики**

Table 1

Principal features of anthropocentric model in pedagogy

Цель	Принципы	Критерии	Содержание	Средства и методы
Реализация индивидуальных потребностей развития, самореализация	Партнерство, творческая самореализация	Мотивационно-эмоциональная сфера, творческие качества	Образование/воспитание, сохранение традиций	Гуманистические с применением инструментов гуманитаризации

Из Таблицы 1 видно, что по содержанию модель направлена не только на образование, но и на воспитание обучающихся при уважении традиций и их сохранении. Модель основана на принципах партнерства (здесь можно напомнить о выработке «мягких навыков»), творческой самореализации. При этом подразумевается использование гуманистических средств и методов с применением инструментов гуманитаризации [9; 10; 11]. Модель осуществляется с важной целью

реализации индивидуальных потребностей развития и самореализации. Обращает на себя внимание то, что критериями в антропоцентрической модели педагогики выступают творческие качества обучающихся и мотивационно-эмоциональная сфера, то есть, в качестве основного критерия выступает мотивация.

В целом опыт проведения конкурсов перевода за последние годы значительно обогатился, свидетельствуя о значительном повышении мотивации обучающихся участвовать в испытаниях. Конкурсы предоставляют хорошие условия для профессиональной и социальной адаптации. Выбор материала для конкурсов и оценки качества различных видов перевода с точки зрения профессионального стандарта – предмет рассмотрения во многих публикациях [7; 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20] Здесь лишь кратко остановимся на некоторых моментах.

Материалы для перевода. Принципы подбора материалов трудно обобщить, так как большинство конкурсов по-своему оригинальны. Проходят конкурсы художественного перевода, научно-популярного перевода, технического, политического, так же переводы произведений таких авторов как Шекспира и Гете и т.п. Применим принцип компетентностного подхода при выборе материалов, чтобы испытуемые участники не только писали переводы, но чтобы могли еще, например, прочитать текст оригинала и перевода. Материалы нужны интересные, актуальные, посильные для участников и полезные для выявления навыков перевода у участников конкурсов, но не со слишком специфическими элементами, мало возможными для передачи на других языках.

Необходимо также учитывать объем и структуру текста. Величина текста должна быть такой, чтобы участники могли успеть закончить перевод в положенное время, при этом, чтобы текст позволял продемонстрировать навыки работы с разными структурами и непростыми фразами. При выборе материалов важно также соблюдать авторские права. Рекомендуются работать с текстами в открытом доступе, чтобы не приходилось получать разрешение от издательств и авторов. Спорные или провокационные темы не приветствуются.

Оценивание качества перевода. Критерии оценки качества перевода позволяют объективно оценить работу участников при балансе точности передачи исходного текста и творческого подхода. Прослеживаются два подхода к оцениванию: с точки зрения исполнения перевода в целом и в частности. Предполагается, что в конкурсе принимают участие владеющие языками оригинала и перевода, но ошибки из-за плохого знания исходного и переводящего языков достаточно распространены. Когда мы говорим о переводе в целом, то оцениваем, прежде всего, точность или адекватность или полноценность перевода с точки зрения верности донесения

информации, смысла и выражения смысла исходного текста (ИТ) в переводящем тексте (ПТ). Наблюдается много случаев отсутствия предпереводческого анализа и постредактирования [19]. Студенты зачастую не вникают в суть текста, например, научно-популярного характера и дают дословный перевод, например: *...core carbon is pretty locked up - ...основной углерод довольно заперт;... Earth's balanced carbon budget - ...земной сбалансированный бюджет углерода*. В подобных случаях студенты прекращают участие в конкурсе. Отрицательно сказывается на результатах конкурсантов и недостаточные знания языков оригинала и перевода [20].

Применяются также критерии оценивания степени учета культурных особенностей с точки зрения целевой аудитории. Обязательно предъявляются классические требования в отношении когезии и когерентности, то есть связности текста, ясности и понятности сгенерированного материала, степени обоснованности сохранения последовательности изложения и логики исходного текста. Для оценки важно определить соответствие перевода по разговорному, формальному или художественному стилям. Ценятся проявления способностей, находчивости в сложных случаях перевода, созданные художественные приемы и образы, которые хорошо могут быть восприняты на языке перевода.

Будущий переводчик должен понимать, что выполнение задания предполагает не только перевод непосредственно самого текста, но и соответствующую оформительскую работу [18]. В случае отсутствия победителей конкурса, следует внимательнее отнестись к критериям оценки.

Экспертиза переводов подразумевает анализ ошибок для оценивания конкурсных переводов при подведении итогов. Чаще всего здесь рассматриваются собственно языковые и стилистические ошибки. Экспертиза перевода для **оценки качества студенческого конкурсного перевода** обычно сводится к перечню переводческих ошибок и их условной классификации и **может рассматриваться лишь как составная часть лингвистического экспертного заключения. Лингвистическая экспертиза перевода (ЛЭП)** проводится по принципиально иной процедуре [21] в отличие от экспертизы конкурсных переводов.

Привлекаются положения эрратологии (термин А.В. Шевнина) и типологии ошибок, которые фундаментально разработаны Н.К. Гарбовским и А.Б. Шевниным [22]. Анализ ошибок является предметом ряда публикаций [23; 24]. Рассматриваются ошибки на этапах понимания, смыслового *перевыражения*, языкового и стилистического оформления, ведущие к соответствующим ошибкам в переводе. Так, студенческий конкурсный перевод проверяют на наличие грамматических, орфографических, пунктуационных ошибок, на корректность использования вокабуляра и правильность построения синтаксических

конструкций, оценивают, насколько претендент сумел в переводе передать фразеологию, идиоматику и терминологию на переводящем языке и пр.

По характеру ошибок выделяют категорические ошибки (искажен смысл), существенные (смысл сохранен), несущественные ошибки (в целом по сравнению с оригиналом восприятие текста отличается незначительно). Некоторые эксперты придерживаются принципа определения оценки перевода в баллах. Эксперты применяют также сравнительно-сопоставительный анализ конкурсных работ. Наконец, используются специализированные программы для фиксирования ошибок и неточностей переводов. Эксперты сосредотачиваются также на рекомендациях, которые студенты очень ценят. Подведение итогов конкурса и ценность анализа типичных ошибок для участников очень важны. Анализ конкурсных работ на предмет совершенных ошибок является тематикой ряда публикаций [7; 14; 15; 17; 18; 19; 20].

Безусловно, результаты оценивания качества перевода и анализа ошибок – это пища для размышлений преподавателям перевода. Многие продолжают отмечать, что в настоящее время подготовка переводческих кадров все еще страдает от недостаточности понимания различия лингводидактики и дидактики перевода. Н.К. Гарбовский, отмечая крайность различия взглядов лингвиста А.А. Реформатского и литератора И.А. Кашкина, считает, что «определение полноценности перевода включает в себя три аксиологических (ценностных) критерия: соответствие текста перевода нормам языка перевода; воспроизведение содержания и стилистики подлинника; возможность утрат и преобразований» [25].

Аксиологический подход к переводу предполагает оценку перевода в целом, так, чтобы был понят смысл оригинала и передан в переводе на хорошем /нормативном понятном переводящем языке с учетом возможных утрат и преобразований, обращая внимание на роль не только переводчика, но и автора текста и его получателя, с сохранением стилистики исходного текста в тексте перевода. Отметим, что А.А. Реформатский и И.А. Кашкин отрицали значение теории перевода А.В. Федорова. А.А. Реформатский считал, что теории перевода не может быть. И.А. Кашкин расценивал перевод как искусство. Описанные разногласия, а также факт отрицания теории перевода необходимо знать и строже следовать основам теории перевода по А.В. Федорову, учитывать их для перехода от принципов лингводидактики к дидактике перевода в преподавании и подготовке студентов к конкурсу.

Разнообразие конкурсов переводов. Конкурсы переводов проводятся для профессионалов, любителей, обучающихся [26].⁵ Здесь мы останавливаем внимание на конкурсах перевода для студентов. Чтобы продемонстрировать «мозаику» возможных вариантов конкурсов, остановимся на некоторых отечественных и зарубежных конкурсах.

Санкт-Петербургский (фактически международный) конкурс письменного перевода «Sensum de Sensu» («смысл смыслом» – неполная цитата Св. Иеронима) Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России (СПР) под руководством П.С. Брука – один из самых массовых. Конкурс имеет богатый долгосрочный опыт проведения [7]: предусмотрены разные номинации: перевод художественных и специальных текстов на русский язык с английского, немецкого, польского, чешского, словацкого, испанского и французского языков. В английском разделе можно поучаствовать в деловой игре, и в таком случае требуется перевести пакет документации. В разделе «художественное» в 2024 году представлено задание на перевод компьютерной игры. Принять участие могли люди от 18 до 30 лет. Цели и задачи конкурса: поощрить, поддержать участников, содействовать сохранению языковой культуры русского языка.

Студенческий конкурс профессионально-ориентированного перевода Одинцовского филиала МГИМО, Академии перевода – это практически международный, сравнительно молодой, но достаточно массовый, хорошо описанный конкурс. Конкурсы проводятся под общим руководством и координацией М.М. Степановой. Участники имеют возможность выбрать языки перевода и тематики текстов, например, письменный перевод с английского, испанского, болгарского, итальянского текстов по менеджменту, о моде, технические, газетно-публицистические. тексты и др. Производится анализ результатов экспертами по тематикам текстов и по языкам, представляющий интерес для участников. Осенью в 2024 году было представлено 1246 письменных переводов из 120 вузов 5 стран. Впечатляющие результаты достигнуты в области проведения конкурса устного перевода в очном и гибридном формате [27].

Конкурс перевода к международному дню английского языка в ООН и в день рождения В. Шекспира успешно проводился при поддержке Санкт-Петербургского отделения СПР и Городской публичной библиотеки им. В.В. Маяковского в Санкт-Петербурге под руководством Л.А. Девель сравнительно небольшой. При его организации использовался опыт проведения Всероссийской с международным участием олимпиады по

⁵Ассоциация профессиональных переводчиков. Конкурсы и фестивали для переводчиков [Электронный ресурс]. URL: <https://perevod.app/articles/konkursi-i-festivali/> (20.10.2024). Переводческие конкурсы [Электронный ресурс]. URL: <https://spr.fld.mrsu.ru/contests/> (20.10.2024). ProZ.com translation contests [Электронный ресурс]. URL: ProZ.com (20.10.2024).

деловому английскому языку и переводу предопределил испытания [28; 29]. Студенты представляют в письменном виде перевод выбранного сонета В. Шекспира (выбор сонетов Шекспира как материала испытаний по настоянию участников) с видеозаписью чтения оригинала и перевода.

Финалисты читают оригиналы и свои переводы перед зрителями. Честь окончательного выбора победителя предоставляется почетным экспертам, например, руководству СПб отделения СПР И.А. Мищенко. В 2020 году почетное право выбора финалиста – победителя было предоставлено председателю ученого совета Т.А. Казаковой. Цель конкурса – предоставить возможность студентам самоутвердиться в творческих начинаниях, поддержать мотивацию к профессиональному росту.

Приведем примеры зарубежных конкурсов, чтобы увидеть, что с учетом некоторых нюансов принципы организации конкурсов везде сходны.

Переводческий конкурс письменного перевода им. Св. Иеронима проводится ООН, департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению с 2005 года и приурочен к Международному дню перевода. Генеральная Ассамблея приняла резолюции 71/288 в 2017 г. о роли профессионального перевода и конкурса для сближения разных народов ради укрепления мира во всем мире, взаимопонимания и развития, служит целям ООН пропаганды многоязычия и подчеркивает ту важную роль, которую играют переводчики в работе Организации и в мире в целом. Особое значение придается порядку оценки работ и церемонии награждения. Конкурс проводится на официальных языках ООН и немецком языке, участвуют студенты университетов по договорам с ООН. Имена и фамилии студентов-победителей и тексты их работ размещаются на странице конкурса [30].

Региональный конкурс перевода Королевства Саудовской Аравии и стран Персидского залива (участвуют 9 университетов) по двум направлениям (трекам) [26] – устному и письменному переводу. Спонсор – Риад Банк – четвертый по величине активов банк Саудовской Аравии. Философия конкурса символизирует взгляд нации 2030 на молодежь и ее готовность к будущему, серьезное внимание уделяется подбору судей, которые выбираются не из университетов - участников. Конкурсы направлены на содействие корректировке переводческих программ обучения.

Опросы респондентов. Хотя обычно студенты в целом достаточно мотивированы к участию в конкурсах переводов, как уже отмечалось, интересно уточнить в какой степени и в какой зависимости от года обучения развивается степень мотивации. Опросы респондентов методом сплошной выборки подтверждают в целом и уточняют существующие данные о динамике развития мотивации студентов-лингвистов на примере Санкт-

Петербургского гуманитарного университета профсоюзов к участию в конкурсах перевода (Таблица 2).

Таблица 2

**Динамика развития мотивации студентов
к участию в конкурсе перевода**

Table 2

Motivation dynamics to take part in student translation contests

Вопрос: вам интересно -	Положительный ответ в %		
	1 курс	3 курс	4 курс
1 переводить с английского на русский?	97	98	100
2 переводить с русского на английский?	64	72	82
4 проверить свои возможности в переводе?	93	100	100
5 поупражняться в переводе?	100	100	100
6 поучаствовать в конкурсах перевода?	46	71	84

В таблице показаны данные в процентах от общего количества опрошенных. В опросе участвовали по 20 чел. на 1, 3 и 4 курсах. Всего 60 человек. Студенты были опрошены методом случайной выборки.

Из представленных данных динамики развития мотивации наблюдается готовность студентов переводить особенно на родной язык, все готовы поупражняться в переводе, проверить свои силы в переводе, но практически не готовы участвовать в конкурсах перевода. Лингвисты третьего курса проявляют готовность, но видят трудности в переводе с родного языка. Не все студенты третьего курса готовы участвовать в конкурсах. Поупражняться в переводе, конечно, хотят все студенты, поскольку это основная цель их обучения в университете.

Конкурсы перевода студентов-лингвистов формируют хорошую платформу для повышения мотивации к обучению, самоутверждению, совершенствованию в профессии и заслуженно занимают свое место в педагогике и дидактике перевода, являясь проявлением антропоцентрического подхода в современном образовательном пространстве. Приведенные нами многочисленные публикации подтверждают, что конкурсы перевода заслуженно занимают свое место в педагогике и дидактике перевода в современных условиях, поскольку формируют у студентов-лингвистов хорошую платформу для повышения мотивации к обучению, самоутверждению, совершенствованию в профессии [31; 32; 34; 35].

Выводы. Конкурс содействует подготовке специалиста - переводчика, востребованного современным обществом. Успешность

студенческого конкурса перевода и его эффективности обеспечивается не только за счет обеспечения четкой организации на всех этапах. Важными факторами являются также размещение информации о конкурсах заранее, периодичность проведения конкурса, медиа-освещение и статус конкурса, а также авторитетность задействованных экспертов, интересные материалы для перевода, порядок рассмотрения результатов.

Материалы для перевода выбирают по принципу соразмерности потенциальных возможностей участников со сложностью материалов испытаний и с учетом времени, предоставляемого для выполнения задания. Тем не менее, в зависимости от условий проведения конкурса включают номинации перевода художественных текстов и специальных текстов, требующих значительного времени подготовки. Среди художественных переводов могут быть прозаические и поэтические тексты, например, произведения классиков, начиная с Шекспира и Гете. Работа с материалами конкурса вносит разнообразие в профессиональную подготовку лингвистов и имеет воспитательное значение.

В оценке конкурсных работ ведущую роль играют 1) соответствие текста перевода нормам языка перевода; 2) воспроизведение содержания и стилистики подлинника; 3) возможность утрат и преобразований. Проводится различие между лингвистической экспертизой перевода и экспертизой конкурсного перевода. Используют систематизацию ошибок по данным эрратологии/типологии ошибок. При оценке работ часто фиксируют отсутствие предпереводческого анализа, саморедактирования, правильного оформления переводов. Обсуждение результатов оценивания переводов представляет большой интерес со стороны участников и преподавателей перевода. На основе результатов конкурсов и анализа типичных ошибок мы получаем новые данные для обновления пособий по дидактике перевода.

Конкурсы перевода распространены географически и разнообразны по содержанию. Представленная «мозаика конкурсов» с описанием репрезентативных вариантов демонстрирует разнообразие конкурсов по содержанию и организации. Приведенные справочные данные о конкурсах перевода дают возможность студентам выбрать подходящий вариант конкурса для участия.

Экспериментальные данные опроса обучающихся в отношении мотивации к участию в конкурсах студентов-лингвистов 1, 3, 4 курсов показывают, что по мере обучения готовность к участию в конкурсах увеличивается. Обучающиеся всегда готовы поупражняться в переводе, но только с годами получения опыта перевода большинство из них готовы принять участие в конкурсах.

Представленные материалы убедительно показывают перспективность дальнейшего изучения значительного накопленного опыта по намеченным здесь направлениям. Цель такой работы – развивать дидактику перевода, способствовать соединению науки о переводе с переводческой практикой и с размышлениями о развитии профессионального стандарта и системы подготовки переводчиков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Гавриленко Н.Н.** Основы дидактики переводческой деятельности: специализированный / отраслевой перевод. – М. : Флинта, 2021. – 560 с. – ISBN: 978-5-9765-4573-1. – EDN TZQVJG.
2. **Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору** : колл. моногр./ Отв. ред. Н.Н. Гавриленко; Рец.: Н.М. Нестерова, Е.В. Малышева, Т.А. Волкова – М. : "ФЛИНТА", 2022. – 168 с. – ISBN: 978-5-9765-4855-8. – EDN KEKXBO.
3. **История, теория и дидактика переводческой деятельности**: колл. моногр. / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко; Рец.: В.А. Митягина, Е.Р. Поршнева. – М. : "ФЛИНТА", 2023. – 208 с. – ISBN: 978-5-9765-5337-8. – EDN ASJONB.
4. **Теоретические и методические основы профессиональной подготовки переводчиков** : колл. моногр. / Е.В. Аликина, Л. В. Кушнина, Е.Ю. Мощанская [и др.] ; Под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. – М. : "ФЛИНТА", 2023. – 140 с. – ISBN: 978-5-9765-5266-1. – EDN LXVFBT.
5. **Степанова М.М., Лукьянова В.С., Шостак Е.В.** Студенческий конкурс устного перевода как активная форма обучения студентов и средство профориентации будущих переводчиков // Обучение переводу в многопрофильном вузе: колл. моногр./ под общ. ред. Н.В. Поповой, М.М. Степановой/ рец. А.В. Ачкасов; А.В. Рубцова. – СПб. : ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2023. – 207 с. – ISBN: 978-5-7422-8399-7. – EDN DHCUNJ.
6. **Бабенко О.В., Винникова М.Н., Курмаева И.И.** Конкурсы перевода как мотивационная платформа подготовки будущих переводчиков. Опыт КФУ // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 75-4. С. 34-36. – ISSN: 2311-1305 – EDN QQMUXU.
7. **Алексеева И.С.** Конкурс переводов как диагностический и дидактический инструмент, или Уроки Sensum de Sensu: к 20-летию юбилею конкурса // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2021. Т. 3. № 1. С. 106-115. – DOI: 10.33910/2686-830X-2021-3-1-106-115. – EDN LZVVJL.
8. **Кубрякова Е.С.** Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века : сб. ст. / ред. Ю.С. Степанов. – М. : Институт языкознания РАН, 1995. – ISBN: 5-7281-0018-X – С. 144-238.
9. **Фирсова А.Е.** Применение антропологического подхода в современной отечественной педагогической теории и инновационной образовательной практике: моногр. – Волгоград : Сфера, 2023. – 146 с. – ISBN: 978-5-00186-135-5. – EDN GLPBLW.
10. **Гарбовский Н.К., Костикова О.И.** Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2019. № 4. С. 3-25. – ISSN: 2074-6636/ISSN: 2782-6651 – EDN AQPIOD.
11. **Гарбовский Н.К.** Есть такая наука. А.В. Федоров: теория перевода – специальная дисциплина // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2023. Т. 16. № 4. С. 7-43. – DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-7-43. – EDN GFTGTF.
12. **Джабраилова В.С., Алексеева О.П.** Организация конкурсной деятельности в рамках компетентностно-ориентированного подхода в обучении студентов

переводческой специальности // Научно-методический электронный журнал "Концепт". 2019. № 7. С. 24-36. – DOI: 10.24411/2304-120X-2019-11050. – EDN BSDUQG.

13. **Ивлева А.Ю.** Оценка качества профессионального и учебного перевода: проблемы и перспективы // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 1. С. 8-18. – DOI: 10.15593/2224-9389/2018.1.1. – EDN WCDLQD.

14. **Ивлева А.Ю.** Проблема оценки качества перевода: подходы к решению // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2018. Т. 17. № 1. С. 98-106. – DOI: 10.15688/jvolsu2.2018.1.10. – EDN XMJSUX.

15. **Ланчиков В.К., Бузаджи Д.М., Lynn Visson, Загот М.А., Зубанова И.В., Иовенко В.А., Никольская А.И., Масловский Е.К., Матюшин И.М., Орёл М.А., Петрова О.В., Псурцев Д.В., Сдобников В.В., Убин И.И.** Профессиональный стандарт переводчика: равнодушный взгляд // Мосты. Журнал переводчиков. 2018. № 3(59). С. 3-9. – ISSN: 2219-6056 – EDN: YAEADB.

16. **Наймушин Б.А., Вырбанова К.О., Павлова Е.И.** Студенческие конкурсы устного перевода – взгляд студента // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т.7. № 25. С. 81–89. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.09. – EDN YNATQL.

17. **Степанова М.М., Лукьянова В.С.** Конкурс перевода с листа как средство выявления типичных затруднений студентов при переводе текстов экономической тематики // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 5. С. 1151-1162. – DOI: 10.20310/1810-0201-2023-28-5-1151-1162. – EDN QNPPKJ.

18. **Щелокова А.А.** Эрратология как общая теория ошибок // Социо- и психолингвистические исследования. 2020. № 8. С. 168-172. – ISSN: 2310-0214 – EDN STCCVN.

19. **Foster L. (2014).** Quality-assessment expectations and quality-assessment reality in educational interpreting: An exploratory case study. Stellenbosch Papers in Linguistics Plus. Vol.43. Pp. 87-102. – DOI: 10.5842/43-0-207.

20. **Kalina S.** Quality Assurance for Interpreting Processes. Meta. 2005. Vol. 50. No 2. Pp.768–784. – DOI: 10.7202/011017ar –ISSN: 0026-0452.

21. **Kurz I.** Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. Meta. 2001. Vol. 46. No 2. Pp. 394–409. – DOI: 10.7202/003364ar – ISSN: 0026-0452.

22. **Nickel G.** Aspects of Error Evaluation and Grading // Errata: Papers in Error Analysis / J. Svartvik (ed.). Lund: Gleerup, 1973. Pp. 24–28.

23. **Galliot Laura.** What are the biggest translation contests? [Электронный ресурс]. URL: <https://culturesconnection.com/2022/08/04/what-are-the-biggest-translation-contests/> (дата обр.: 10.08.2024)

24. **Корконосенко К. С.** Конкурс начинающих переводчиков 2009 года // Русская литература. 2010. № 2. С. 270-271. – ISSN: 0131-6095 – EDN OIMGAJ.

25. **Корконосенко К. С.** Конкурс начинающих переводчиков 2010 года: подведение итогов и критерии отбора лучших работ // Русская литература. 2011. № 3. С. 213-218. – ISSN: 0131-6095 – EDN NXLN LX.

26. **Девель Л.А.** Олимпийский марафон-2013 по деловым иностранным языкам и переводу // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. 2014. Т. 202. С. 195-200. – EDN QKIAMH.

27. **Девель Л.А.** От редактора // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. 2014. Т. 202. С. 7-8. – EDN SFROOL.

28. **Степанова М.М.** Межвузовские конкурсы устного перевода как эффективное средство профессиональной подготовки переводчика // Иностранные языки в высшей школе. 2019. № 3(50). С. 111-119. – ISSN: 2072-7607 – EDN СХАКНХ.

29. **Аликина Е.В.** Система переводческой профориентации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 24-31. – DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.02. – EDN YNATOH.

30. **Ильина Т.И.** Конкурсная деятельность как форма развития профессиональных качеств студентов // Образование. Карьера. Общество. 2014. № 3(42). С. 15-17. – EDN YLWUSX.

31. **Ломакина И.С., Дуранов М.Е.** Антропологический подход и профессиональная подготовка студентов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование, здравоохранение, физическая культура. 2005. № 4-1. С. 52-55. – ISSN: 1991-9786eISSN: 2410-7026 – EDN KZHPQB.

32. **Лукьянова В.С., Степанова М.М.** Конкурс устного перевода: активная форма обучения студентов и средство развития их профессионального потенциала // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 3. С. 99–111. DOI: 10.57769/2227-8591.11.3.06 – EDN DLSGAU.

33. **Наймушин Б.А., Степанова М.М.** День, равный году: студенческий конкурс устного перевода как средство становления переводчика-профессионала // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 14–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.01 – EDN VLKKPM.

34. **Русинова Н.В., Степанова М.М., Козуляев А.В.** Основные направления исследований и приоритеты обучения переводу на ближайшее десятилетие // Переводчик 2030: обучение профессионально ориентированному переводу в меняющемся мире : сб. науч. ст. междунар. науч.-практ. конф., Одинцово, 27–29 мая 2021 г./под ред. Н.В. Русиновой. – Одинцово: МГИМО Одинцовский филиал, 2022. – С. 106-113. – ISBN: 978-5-6047689-4-5 – EDN OUIWDB.

35. **Сдобников В.В.** Системный подход к подготовке переводчиков // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 16. № 7. С. 1153-1164. – ISSN: 1997-1370eISSN: 2313-6014 – EDN RNLXQS.

REFERENCES

1. **Gavrilenko N.N.** Osnovy didaktiki perevodcheskoj dejatel'nosti: specializirovannyj / otraslevoj perevod. – М. : Flinta, 2021. – 560 s. – ISBN: 978-5-9765-4573-1. – EDN TZQVJG.

2. **Podgotovka perevodchikov: discipliny po vyboru : koll. monogr./ Otv. red. N.N. Gavrilenko; Rec.: N.M. Nesterova, E.V. Malysheva, T.A. Volkova** – М. : "FLINTA", 2022. – 168 s. – ISBN: 978-5-9765-4855-8. – EDN KEKXBO.

3. **Istorija, teorija i didaktika perevodcheskoj dejatel'nosti: koll.monogr. / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko; Rec.: V.A. Mitjagina, E.R.Porshneva.** – М. : "FLINTA", 2023. – 208 s. – ISBN: 978-5-9765-5337-8. – EDN ASJONB.

4. **Teoreticheskie i metodicheskie osnovy professional'noj podgotovki perevodchikov : koll. monogr. / E.V. Alikina, L. V. Kushnina, E.Ju. Moshhanskaja [i dr.] ; Pod obshh.red. N.N. Gavrilenko.** – М. : "FLINTA", 2023. – 140 s. – ISBN: 978-5-9765-5266-1. – EDN LXVFBT.

5. **Stepanova M.M., Luk'janova V.S., Shostak E.V.** Studencheskij konkurs ustnogo perevoda kak aktivnaja forma obuchenija studentov i sredstvo proforientacii budushhij perevodchikov // Obuchenie perevodu v mnogoprofil'nom vuze: koll. monogr./ pod obshh. red. N.V. Popovoj, M.M. Stepanovoj/ rec. A.V. Achkasov; A.V. Rubcova. – SPb. : POLITEH-PRESS, 2023. – 207 s. – ISBN: 978-5-7422-8399-7. – EDN DHCUNJ.

6. **Babenko O.V., Vinnikova M.N., Kurmaeva I.I.** Konkursy perevoda kak motivacionnaja platforma podgotovki budushhij perevodchikov. Opyt KFU // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovanija. 2022. № 75-4. S. 34-36. – ISSN: 2311-1305 – EDN QQMUXU.

7. **Alexeeva I.S. (2021)** Translation competition as diagnostic and didactic tool, or Lessons of Sensum de Sensu: Marking the 20th anniversary of the competition. Language Studies and Modern Humanities. Vol. 3. No 1. Pp. 106–115. – DOI: 10.33910/2686-830X-2021-3-1-106-115. – EDN LZVVJL.

8. **Kubrjakova E.S.** Jevoljucija lingvisticheskijh idej vo vtoroj polovine XX veka (opyt paradigmalnogo analiza) // Jazyk i nauka konca XX veka : sb. st. / red. Ju.S. Stepanov. – M. : Institut jazykoznanija RAN, 1995. – ISBN: 5-7281-0018-X – S. 144-238.

9. **Firsova A.E.** Primenenie antropologicheskogo podhoda v sovremennoj otechestvennoj pedagogicheskijh teorii i innovacionnoj obrazovatel'noj praktike: monogr. – Volgograd : Sfera, 2023. – 146 s. – ISBN: 978-5-00186-135-5. – EDN GLPBLW.

10. **Garbovskij N.K., Kostikova O.I.** Intellekt dlja perevoda: iskusnyj ili iskusstvennyj? // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 22: Teorija perevoda. 2019. № 4. S. 3-25. – ISSN: 2074-6636/ISSN: 2782-6651 – EDN AQPIOD.

11. **Garbovskij N.K. (2023)** There is such a science: A.V. Fedorov: translation theory is a special discipline. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda.* – *Lomonosov Translation Studies Journal.* Vol. 16. No 4. Pp.7–43. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-7-43.

12. **Dzhabrailova V.S., Alekseeva O.P.** Organizacija konkursnoj dejatel'nosti v ramkah kompetentnostno-orientirovannogo podhoda v obuchenii studentov perevodcheskoj special'nosti // Nauchno-metodicheskij jelektronnyj zhurnal "Koncept". 2019. № 7. S. 24-36. – DOI: 10.24411/2304-120X-2019-11050. – EDN BSDUQG.

13. **Ivleva A.Ju.** Ocenka kachestva professional'nogo i uchebnogo perevoda: problemy i perspektivy // Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki. 2018. № 1. S. 8-18. – DOI: 10.15593/2224-9389/2018.1.1. – EDN WCDLQD.

14. **Ivleva A.Yu.** The Problem of Translation Quality Assessment: Approaches to Solution. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics.* 2018. Vol. 17. No 1. Pp. 98-106. – DOI: 10.15688/jvolsu2.2018.1.10. – EDN XMJSUX.

15. **Lanchikov V.K., Buzadzi D.M., Lynn Visson, Zagot M.A., Zubanova I.V., Iovenko V.A., Nikol'skaja A.I., Maslovskij E.K., Matjushin I.M., Orjol M.A., Petrova O.V., Psurcev D.V., Sdobnikov V.V., Ubin I.I.** Professional'nyj standart perevodchika: neravnodushnyj vzgljad // Mosty. Zhurnal perevodchikov. 2018. № 3(59). S. 3-9. – ISSN: 2219-6056 – EDN: YAEADB.

16. **Naimushin B.A., Varbanova K.O., Pavlova E.I.** Student Interpretation Competitions –A Student's View. *Teaching Methodology in Higher Education.* 2018. Vol. 7. No 25. Pp. 81–89. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.09. – EDN YNATQL.

17. **Stepanova M.M., Lukyanova V.S. (2023).** A sight translation contest as a tool to identify common student difficulties in translating economics texts. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities.* Vol. 28. No 5. Pp. 1151-1162. – DOI: 10.20310/1810-0201-2023-28-5-1151-1162. – EDN QNPPKJ.

18. **Shhelokova A.A.** Jerratologija kak obshhaja teorija oshibok // Socio- i psiholingvisticheskie issledovanija. 2020. № 8. S. 168-172. – ISSN: 2310-0214 – EDN STCCVN.

19. **Foster L. (2014).** Quality-assessment expectations and quality-assessment reality in educational interpreting: An exploratory case study. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus.* Vol.43. Rp. 87-102. – DOI: 10.5842/43-0-207.

20. **Kalina S.** Quality Assurance for Interpreting Processes. *Meta*. 2005. Vol. 50. No 2. Pp.768–784. – DOI: 10.7202/011017ar – ISSN: 0026-0452.
21. **Kurz I.** Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. *Meta*. 2001. Vol. 46. No 2. Pp. 394–409. – DOI: 10.7202/003364ar – ISSN: 0026-0452.
22. **Nickel G.** Aspects of Error Evaluation and Grading // Errata: Papers in Error Analysis / J. Svartvik (ed.). Lund: Gleerup, 1973. Pp. 24–28.
23. **Galliot Laura.** What are the biggest translation contests? [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://culturesconnection.com/2022/08/04/what-are-the-biggest-translation-contests/> (data obr.: 10.08.2024)
24. **Korkonosenko K. S.** Konkurs nachinajushhih perevodchikov 2009 goda // Russkaja literatura. 2010. № 2. S. 270-271. – ISSN: 0131-6095 – EDN OIMGAJ.
25. **Korkonosenko K. S.** Konkurs nachinajushhih perevodchikov 2010 goda: podvedenie itogov i kriterii otbora luchshih rabot // Russkaja literatura. 2011. № 3. S. 213-218. – ISSN: 0131-6095 – EDN NXLN LX.
26. **Devel' L.A.** Olimpijskij marafon-2013 po delovym inostrannym jazykam i perevodu // Trudy Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv. 2014. T. 202. S. 195-200. – EDN QKIAMH.
27. **Devel' L.A.** Ot redaktora // Trudy Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv. 2014. T. 202. S. 7-8. – EDN SFROOL.
28. **Stepanova M.M. (2019)** Intercollegiate Student Interpretation Competitions as an Efficient Training Tool. *Foreign Languages in Tertiary Education*. No 3 (50). Pp. 111–119. – ISSN: 2072-7607 – EDN CXAKNX.
29. **Alikina E.V.** The system of translator's career guidance. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. Pp. 24–31. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.02 – EDN YNATOH.
30. **Il'ina T.I.** Konkursnaja dejatel'nost' kak forma razvitija professional'nyh kachestv studentov // Obrazovanie. Kar'era. Obshhestvo. 2014. № 3(42). S. 15-17. – EDN YLWUSX.
31. **Lomakina I.S., Duranov M.E.** Antropologicheskij podhod i professional'naja podgotovka studentov // Vestnik Juzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Obrazovanie, zdravooхранenie, fizicheskaja kul'tura. 2005. № 4-1. S. 52-55. – ISSN: 1991-9786eISSN: 2410-7026 – EDN KZHPQB.
32. **Lukyanova V.S., Stepanova M.M.** Interpretation Contest as an active form of learning and a way to enhance students' professional potential. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 3. Pp. 99–111. DOI: 10.57769/2227-8591.11.3.06 – EDN DLGGAU.
33. **Naimushin B.A., Stepanova M.M.** A Year in a Day: Student Interpreting Competitions as a Tool to Train and Educate Professional Interpreters. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7.No 25. Pp.14–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.01 – EDN VLKKPM.
34. **Rusinova N.V., Stepanova M.M., Kozuljaev A.V.** Osnovnye napravlenija issledovanij i priority obuchenija perevodu na blizhajshee desjatiletie // Perevodchik 2030: obuchenie professional'no orientirovannomu perevodu v menjajushhemsja mire : sb. nauch. st. mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Odincovo, 27–29 maja 2021 g./pod red. N.V. Rusinovej. – Odincovo: MGIMO Odincovskij filial, 2022. – S. 106-113. – ISBN: 978-5-6047689-4-5 – EDN OUIWDB.
35. **Sdobnikov V.V. (2023)** Systemic Approach to Translator Training. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. Vol. T. 16. No 7. Pp.1153-1164. –ISSN: 1997-1370eISSN: 2313-6014 – EDN RNLXQS.

Статья поступила в редакцию 27.10.2024. Одобрена 26.11.2024. Принята 26.12.2024.

Received 27.10.2024. Approved 26.11.2024. Accepted 26.12.2024.